ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1273927 сатып алу бойынша
Бағалы ұсыныстарға сұраным тәсілімен

Лот № 3 (10 У, 4591956) Аудару қызметтері

Тапсырыс беруші: "Ak Su KMG" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Ұйымдастырушы: "Ak Su KMG" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	10 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Аудару қызметтері, Аудару қызметтері
Қосымша сипаттама	ЖМӨЗ жобасы бойынша орыс тілінен қазақ тіліне және қазақ тілінен орыс тіліне жазбаша аударма
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Астана қ., ул. Д. Кунаева, 8
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	01.2027 бастап 12.2027 дейін (қоса алғанда)
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 0%, Аралық төлем - 100%, Соңғы төлем - 0%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

Аударма қызметтері (бұдан әрі – Қызметтер) келесілерді қамтиды:

2.1. Қысқаша сипаттама:

Жазбаша аударма:

- орыс тілінен қазақ тіліне;

- қазақ тілінен орыс тіліне.

2.2. Қызмет көрсетудің негізгі шарттары:

1) Қызметтер Тапсырыс берушінің өтінімдері негізінде көрсетіледі. Аудармаға өтінімді Тапсырыс беруші қажеттіліктің туындауына қарай Орындаушының жауапты тұлғасына электрондық пошта арқылы жібереді. Жауапты тұлға (лар) аудармаға өтінімді алған сәттен бастап 30 (отыз) минут ішінде жауап хабарламасын жолдау арқылы электрондық пошта арқылы аударымға өтінім алғанын растауға міндетті.

2) Орындаушы Тапсырыс берушінің өтінімдері мен талаптарына жедел ден қоюға уәкілетті жауапты тұлғаны айқындауға және Тапсырыс берушіге Шарт жасалған күннен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде оның электрондық мекенжайын беруге тиіс. Жауапты тұлға ауыстырылған жағдайда Орындаушы бұл туралы Тапсырыс берушіге дереу жазбаша хабарлау қажет.

3) Аударылған құжаттар Тапсырыс берушінің электрондық мекенжайына Тапсырыс беруші аударым өтінімінде көрсеткен мерзімнен кешіктірілмей жауап хабарламамен жіберілуге тиіс, бұл ретте құжаттарды аудару процесіне қатысқан аудармашылардың тегі мен аты-жөні көрсетіледі.

4) Орындаушы өтінімді алған сәттен бастап қызмет көрсетуге кірісуге міндеттенеді.

5) Шарттың жалпы сомасы аударылған мәтіннің (орыс тілінен қазақ тіліне және қазақ тілінен орыс тіліне) ең көп дегенде 500 (бес жүз) беті көлеміне есептелген.

6) Аудару жылдамдығы күніне кемінде 15 (он бес) бетті құрауға тиіс.

7) Қызмет көрсетуге өтінім Тапсырыс берушіде қажеттілік туындаған кезде Орындаушыға жіберіледі. Қажеттілік болмаған жағдайда Тапсырыс беруші қызмет көрсетуге өтінім жібермеуге құқылы. Бұл жағдайда Тапсырыс беруші Орындаушыға қызмет көрсетуге өтінім жібермеуіне, оның ішінде жіберіп алған пайдасына байланысты туындаған залалдары үшін Орындаушының алдында ешқандай жауапкершілік көтермейді.

2.3. Қызметтерге қойылатын негізгі талаптар:

Қызмет көрсету аясындағы аударма дәл, толық, әдеби қазақ және орыс тілдерінің нормалары мен ережелеріне, сондай-ақ техникалық (негізінен құрылыс саласындағы) әдебиет нормаларына сәйкес болуға, ресми-іскерлік стильде баяндалуға тиіс. Құжаттарды аудару семантикалық сенімділікке ие болуы керек және қабылдау үшін түсінікті болуы керек.

Жазбаша аударманы/редакциялауды жүзеге асыру кезінде жол берілмейді:

- бастапқы мәтіннің кез-келген фрагменттерін өткізіп жіберу, сондай-ақ олардың мағынасын бұрмалауға;

- машиналық (автоматтандырылған) аударманы пайдалануға.

Ұйымдардың, нормативтік құқықтық актілердің, аббревиатуралардың атаулары ресми атауларға сәйкес келуі тиіс, және терминологияның біркелкілігі қағидасы да сақталуы тиіс.

Құжаттың сыртқы түрі түпнұсқаға толық сәйкес келуі керек. Бұл мәтінді аударма бетінде түпнұсқада орналасқандай етіп орналастыруды білдіреді, жолдардың центрленуін, қаріп ерекшеліктерін (қалың, курсив) және графикалық нысандарды (егер бар болса) сақтай отырып, мәтін ені бойынша тураланады. Кестелердің, диаграммалардың, слайдтардың аудармалары түпнұсқамен бірдей форматта ұсынылуы керек (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint).

Аударма Тапсырыс берушіге аудармашының тегі мен аты-жөнін көрсете отырып жіберіледі.

Көрсетілген талаптар бұзылған жағдайда аударымдар пысықтауға жіберілуі мүмкін. Тапсырыс беруші көрсеткен аударымды орындау мерзімдерін қатаң сақтау қажет.

Аударым Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде электрондық пошта арқылы электрондық түрде ұсынылады. Мәтіндік аудармалар MS Word форматында ұсынылады, 14 «Times New Roman» шрифті бір жол аралығы арқылы, егер түпнұсқаның дизайнымен өзгеше талап етілмесе.

MS Word форматындағы бір беттің көлемі «Статистика» санау функциясына сәйкес бос орындары бар беттегі 1800 (бір мың сегіз жүз) таңбадан алынады. Кестелердің, диаграммалардың аудармалары MS Excel форматында, «Times New Roman» 10 шрифтінде ұсынылады. MS Excel форматындағы бір аударма бетінің көлемі MS Word форматына көшіру және «Статистика» функциясын қолдана отырып санау арқылы беттегі 1800 (бір мың сегіз жүз) таңбадан алынады.

Бір беттен аз құжат бір беттің бағасымен төленеді. Құжатты дөңгелектеу қадамы бір бет. Барлық тілдердегі мәтіндер шынайы болуы керек. Егер Тапсырыс беруші қызметтер көрсетілген күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде көрсетілген қызметтерге осындай қажеттілік туралы мәлімдеген жағдайда түзетулер мен пысықтаулар тегін жүзеге асырылады. Қызметтер қажеттілігіне қарай, оның ішінде демалыс және мереке күндері және Тапсырыс беруші белгілеген мерзімдерде көрсетіледі.

Қызметтерді Орындаушы мәтіннің терминологиясын редакциялау мен біріздендіруді қоса алғанда, құжаттарды сапалы аударуды және оны баяндаудың бірыңғай стиліне келтіруді орындайды.

Тапсырыс беруші аударма мәтінін түсінбеген жағдайда, Орындаушы аудармаға түсініктеме береді.

Тапсырыс берушінің жауапты қызметкерлері аударылатын материалдарды қабылдағанға дейін аударма сапасын тексереді, қателер мен сәйкессіздіктер (грамматикалық немесе стилистикалық қателер) анықталған жағдайда құжат Орындаушыға түзетуге жіберіледі. Егер қателер мен кемшіліктер Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде жойылмаған жағдайда, Тапсырыс берушінің қызметкерлері қателерді өз күштерімен түзетеді және бұл құжат көрсетілген қызметтер туралы есепке енгізілмейді. Орындаушы қызмет көрсетудің сапасыз қайталанған жағдайлары кезінде Тапсырысшы аудармаларды сапасыз жүзеге асыратын аудармашыны ауыстыру жөнінде шаралар қабылдау қажеттігі туралы Орындаушы басшысының атына жазбаша хабарлама жібереді. Хатқа Тапсырыс берушінің түзету режимінде түзетулерімен орындалған аудармалар қоса беріледі.

Қызметтер Тапсырыс берушінің өтінімінде көрсетілген мерзімде және көлемде жүзеге асырылады.

Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша аударманы орындаған аудармашының қолымен расталған, белгіленген мерзімде Тапсырыс берушінің кеңсесіне қолма-қол қағаз жеткізгіште жазбаша аударма мәтінін беруге міндеттенеді.

Орындаушы аударма үшін ұсынылатын материалдардағы мәліметтердің құпиялылығын сақтауға міндетті.

Орындаушыда болуы тиіс:

1) орыс тілінен қазақ тіліне, қазақ тілінен орыс тіліне, құрылыс, мұнай-газ, заң, қаржы, техникалық және басқа да құжаттамаларға аударма қызметтерін көрсетуде жұмыс тәжірибесі болуы.

2) орыс тілінен қазақ тіліне, қазақ тілінен орыс тіліне құрылыс, мұнай-газ, заң, қаржы, техникалық және басқа да құжаттамаларды жазбаша аудару саласында жоғары білімі және қызмет көрсету бойынша жұмыс тәжірибесі бар мамандардың (аудармашылардың) болуы.

2.4. Аяқтау нысаны:

Көрсетілген қызметтер туралы есепті және көрсетілген қызметтер актісін орындаушы көрсетілген қызметтер фактісі бойынша ай сайын (айдың соңғы жұмыс күнінде) ұсынады.

3. Техникалық стандарттар

№ р/с	ҚР тіркелген	Белгіленуі	Құжат нөмірі	Санаты	Атауы	Қолдану саласы	Әзірлеуші	Беттер	МКС	Мәртебесі	Бұйрық	Енгізу күні бастап	К б
1	Иә	СТ РК ISO 17100-2016	387400	Қазақстан Республикасының ұлттық стандарты	Услуги по переводу Требования к услугам по переводу		Нет ()	54	Терминология (принципы и координация)	Действует	Приказом Председателя Комитета технического регулирования и метрологии Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 18 ноября 2016 г. № 290-од	01.01.2018	

Қол қойған Ербекеев Аскар Дуанович

Қол қойылған күні 25.11.2026

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1273927
способом Запрос ценовых предложений

Лот № 3 (10 У, 4591956) Услуги переводческие

Заказчик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Ak Su KMG"

Организатор: Товарищество с ограниченной ответственностью "Ak Su KMG"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	10 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	Письменный перевод с русского на казахский язык и с казахского на русский язык по проекту ННПЗ
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, г.Астана, ул. Д. Кунаева, 8
Условия поставки	-
Срок поставки	с 01.2027 по 12.2027 (включительно)
Условия оплаты	Предоплата - 0%, Промежуточный платеж - 100%, Окончательный платеж - 0%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

Услуги переводческие (далее – Услуги) включают в себя:

2.1. Краткое описание:

Письменный перевод:

- с русского языка на казахский язык;

- с казахского языка на русский язык.

2.2. Основные условия оказания Услуг:

1. Услуги оказываются на основании заявок от Заказчика. Заявка на перевод направляется Заказчиком по мере возникновения потребности ответственному лицу Исполнителя по электронной почте. Ответственное(-ые) лицо(-а) обязано(-ы) подтвердить получение по электронной почте заявки на перевод путем направления ответного сообщения в течение 30 (тридцати) минут с момента получения заявки.
2. Исполнитель должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика, и предоставить Заказчику его электронный адрес в течение 2 (двух) рабочих дней со дня заключения договора. В случае замены ответственного лица незамедлительно письменно информировать Заказчика.
3. Переведенные документы должны направляться ответным сообщением на электронный адрес Заказчика не позднее срока, указанного Заказчиком в заявке на перевод, при этом указываются фамилии и инициалы переводчиков, участвовавших в процессе перевода документов.
4. Исполнитель обязуется приступить к оказанию Услуг с момента получения заявки.
5. Общая сумма договора рассчитана из расчета максимального количества переводов в размере 500 (пятьсот) страниц переведенного текста (с русского языка на казахский язык, с казахского языка на русский язык).
6. Скорость перевода не менее 15 страниц в день.
7. Заявка на оказание Услуг направляется Исполнителю при возникновении потребности у Заказчика. В случае отсутствия потребности, Заказчик вправе не направлять заявку на оказание Услуг. В этом случае, Заказчик не

несет никакой ответственности перед Исполнителем за убытки, возникшие у него в связи с не направлением Исполнителю заявки на оказание Услуг, в том числе за упущенную выгоду.

2.3. Основные требования к Услугам:

Перевод в рамках оказания Услуг должен быть точным, полным, соответствовать нормам и правилам литературного казахского и русского языков, а также нормам технической (в основном в сфере строительства) литературы, излагаться официально-деловым стилем. Перевод документов должен обладать смысловой достоверностью и быть понятен для восприятия.

При осуществлении письменного перевода/редактирования не допускается:

- пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла;

- использование машинного (автоматизированного) перевода.

Названия организаций, нормативных правовых актов, аббревиатур должны соответствовать их официальным названиям, а также должен соблюдаться принцип единообразия терминологии.

Внешний вид документа должен полностью соответствовать оригиналу. Это означает, что нужно расположить текст на странице перевода так же, как он располагался в оригинале, сохранив центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив) и графические объекты (если они есть), текст выравнивается по ширине. Переводы таблиц, диаграмм, слайдов должны представляться в том же формате, что и оригинал (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint).

Перевод направляется Заказчику с указанием фамилии и инициалов переводчика.

При нарушении указанных требований переводы могут быть направлены на доработку. Необходимо строго соблюдать сроки выполнения перевода, указанные Заказчиком.

Перевод представляется в электронном виде по электронной почте в сроки, установленные Заказчиком.
Текстовые переводы представляются в формате MS Word, 14 шрифт «Times New Roman» через одинарный построчный интервал, если иное не требуется оформлением оригинала.

Объем одной страницы в формате MS Word берется из расчета 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков на странице с пробелами, согласно функции подсчета «статистика». Переводы таблиц, диаграмм представляются в формате MS Excel, 10 шрифт «Times New Roman». Объем одной страницы перевода в формате MS Excel берется из расчета 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков на странице путем копирования в формат MS Word и подсчета при помощи функции «статистика».

Документ менее одной страницы оплачивается по цене одной страницы. Шаг округления документа одна страница.
Тексты на всех языках должны быть аутентичны. Исправления и доработки осуществляются бесплатно в случае, если Заказчик заявил о такой необходимости в уже оказанных Услугах в течение 5 (пяти) календарных дней с даты оказания Услуг. Услуги оказываются по мере необходимости, в том числе в выходные и праздничные дни и в сроки, установленные Заказчиком.

Исполнитель Услуг выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю изложения.

В случае непонимания Заказчиком текста перевода, Исполнитель предоставляет разъяснения перевода.

Ответственные работники Заказчика перед приемом переводимых материалов проверяют качество перевода, в случае выявления ошибок и несоответствий (грамматические или стилистические ошибки), документ направляется Исполнителю на исправление. В случае, если ошибки и недостатки не были устранены в сроки, установленные Заказчиком, работники Заказчика исправляют ошибки своими силами и данный документ не включается в отчет об оказанных услугах. При повторных случаях некачественного оказания услуг Исполнителем, Заказчик направляет письменное уведомление на имя руководителя Исполнителя о необходимости принятия мер по замене переводчика, некачественно осуществляющего переводы. К письму прилагаются выполненные переводы с исправлениями Заказчика в режиме правки.

Услуги осуществляются в сроки и объеме указанные в заявке Заказчика.

Исполнитель обязуется при необходимости по требованию Заказчика предоставить нарочно на бумажном носителе в офис Заказчика в установленные сроки текст письменного перевода, заверенный подписью переводчика, исполнившего перевод.

Исполнитель обязан соблюдать конфиденциальность сведений, содержащихся в предоставляемых материалах для перевода.

Исполнитель должен:

1) Иметь опыт работы в оказании переводческих услуг с русского языка на казахский язык, с казахского языка на русский язык, строительной, нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации.

2) Иметь специалистов (переводчиков) с наличием высшего образования и опытом работы по оказанию услуг в области письменного перевода с русского языка на казахский язык, с казахского языка на русский язык строительной, нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации.

2.4. Форма завершения:

Отчет об оказанных услугах и акт оказанных услуг предоставляется Исполнителем по факту оказанных услуг ежемесячно (в последний рабочий день месяца).

3. Технические стандарты

№ п/п	Зарегистрирован в РК	Обозначение	Номер документа	Категория	Наименование	Область применения	Разработчик	Страницы	МКС	Статус	Приказ	Дата введения с
1	Да	СТ РК ISO 17100-2016	387400	Национальный стандарт Республики Казахстан	Услуги по переводу Требования к услугам по переводу		Нет ()	54	Терминология (принципы и координация)	Действует	Приказом Председателя Комитета технического регулирования и метрологии Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 18 ноября 2016 г. № 290-од	01.01.2018

Подписал Ербекеев Аскар Дуанович

Дата подписания 25.11.2026